

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte.

G e s e t z

vom 14. Februar 1849, Nr. 24,
betreffend die Festsetzung der Gehälter
der Beamten des Justizwesens.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 95 der Verfassung
des Großherzogthums, welcher vorschreibt, daß die
Gehälter des Richterpersonals durch ein Gesetz
bestimmt seien;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Bestimmt und beordnen:

Art. 1.

Die Gehälter der Mitglieder des Obergerichts-
hofes sind wie folgt festgesetzt:

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

LOI

du 14 février 1849, n° 24,

*portant fixation du traitement des mem-
bres de l'ordre judiciaire.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.,

Vu l'article 95 de la Constitution du Grand-Du-
ché, prescrivant que les traitements des membres de
l'ordre judiciaire soient fixés par la loi;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les traitements des membres de la cour supérieure
de justice sont fixés comme suit:

Präsident	Fr. 5500 „
General-Staatsanwalt	5500 „
Vice-Präsident	4000 „
Rath	3400 „
General-Advokat	3200 „
Gerichtschreiber	2500 „
Gerichtschreibergehilfe	1400 „

Art. 2.

Die Gehälter der Mitglieder der Bezirksgerichte sind wie folgt festgesetzt:

Präsident	Fr. 3400 „
Staatsanwalt	3400 „
Vice-Präsident	3000 „
Untersuchungsrichter	2900 „
Richter	2600 „
Substitut des Staatsanwaltes	2200 „
Gerichtschreiber	1900 „
Erster Gerichtschreibergehilfe	1300 „
Zweiter id. zu Luxemburg	1060 „
id. id. zu Diekirch	1000 „

Art. 3.

Gegenwärtiges Gesetz soll vom 1. Januar 1849 an zur Ausführung kommen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und beobachtet zu werden.

Haag, den 14. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner
Majestät des Königs Großherzogs für die
Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der einstweilige General-Administraior der aus-
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz und
der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Président	francs. 3500 „
Procureur-général d'État	3500 „
Vice-président	4000 „
Conseiller	5400 „
Avocat-général	5200 „
Greffier	2800 „
Commis-greffier	1400 „

Art. 2.

Les traitements des membres des tribunaux d'ar-
rondissement sont fixés comme suit:

Président	fr. 3400 „
Procureur d'État	3400 „
Vice-président	3000 „
Juge d'instruction	2900 „
Juge	2600 „
Substitut du procureur d'État	2200 „
Greffier	1900 „
Premier commis-greffier	1300 „
Second commis-greffier	} à Luxembourg 1060 „ à Diekirch . . 1000 „

Art. 5.

La présente loi est exécutoire à partir du 1^{er} jan-
vier 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif de
Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exé-
cutée et observée par tous ceux que la chose con-
cerne.

La Haye, le 14 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. P A Q U E T.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,*

W I L L M A R.

G e s e z,

vom 14. Februar 1849, Nr. 25,

betreffend die Festsetzung der Gehälter und Entschädigungen der Geistlichkeit.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*,

Haben;

Nach Einsicht der Decrete vom 18. Germinal des Jahres X, vom 11. Prairial des Jahres XII, vom 13. December 1809 und vom 17. November 1811;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 5. März und vom 2. Juni 1815, vom 13. Februar 1817, und vom 30. März 1836;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. Januar 1837;

Nach Einsicht des Art. 110 der Verfassung;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Gehälter der Geistlichkeit sind vom 1. Januar 1849 an in folgender Weise festgesetzt:

Vorstand der Geistlichkeit, ohne Rücksicht auf seinen geistlichen Rang, mit Einschluß des Gehaltes als Pfarrer der Kirche zu Unserer Lieben Frauen. 4000 "

Einstweiliger Vorstand der Geistlichkeit, mit Einschluß des Gehaltes als Pfarrer der Kirche zu Unserer Lieben Frauen 3100 "

Büreau- und Reisekosten 800 "

Secretär des apostolischen Vicariats 1300 "

Pfarrer erster Klasse (die Pfarrer von Blanden und von Clerf sind

LOI

du 14 février 1849, n° 25,

portant fixation des traitements et indemnités des membres du clergé.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*,

Vu les décrets du 18 germinal an X, du 11 prairial an XII, du 30 décembre 1809 et du 17 novembre 1811;

Vu les arrêtés du 5 mars et du 2 juin 1815, du 15 février 1817 et du 30 mars 1836;

Vu la loi du 9 janvier 1837;

Vu l'article 110 de la Constitution;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les traitements des membres du clergé sont fixés de la manière suivante, à partir du 1^{er} janvier 1849:

Chef du clergé, quel que soit son rang ecclésiastique, y compris le traitement comme curé de l'église de Notre-Dame . . . francs. 4000 "

Chef provisoire du clergé, y compris le traitement comme curé de l'église de Notre-Dame 3100 "

Frais de bureau et de tournées 800 "

Secrétaire du vicariat apostolique . . . 1300 "

Curé de 1^{re} classe (les curés de Vian-

den Pfarrern erster Classe gleich gestellt.	1800 "
Pfarrer zweiter Classe	1375 "
Desservant der Kirche zum H. Jo- hannes zu Luxemburg	1005 "
Desservant	793 65
Succursilverweser	396 82
 Vicar und Capellan	 500 "
Vicariate oder Capellanats-Verweser	250 "
 Jährliche und ständige Gratification des Herrn Eyschen, Desservanten zu Bourscheid	 211 64

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll,
um von Allen, welche die Sache betrifft, befolgt
und vollzogen zu werden.

Haag, den 14. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der
auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und
der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

den et de Clervaux sont assimilés aux curés de 1 ^{re} classe)	1800 "
Curé de 2 ^e classe	1375 "
Desservant de l'église St-Jean à Lux- embourg.	1005 "
Desservant	793 65
Administrateur provisoire de succur- sale.	396 82
Vicaire et chapelain	500 "
Administrateur provisoire de vicariat ou de chapelle.	250 "
 Gratification annuelle et permanente au sieur Eyschen, desservant à Bourscheid.	 211 64

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif de
Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exé-
cutée et observée par tous ceux que la chose con-
cerne.

La Haye, le 14 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,

WILLMAR.

G e s e z,

vom 14. Februar 1849, Nr. 23,

betreffend das Budget der Ausgaben der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, für das Jahr 1849.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Das Budget der Ausgaben der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, für das Jahr 1849, ist auf die Summe von fünf hundert fünfzehn tausend zweihundert drei und sechzig Francs und einen Centime, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung, festgesetzt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und beobachtet zu werden.

Haag, den 14. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils,

Willmar.

LOI

du 14 février 1849, n° 25,

concernant le budget des dépenses de l'administration générale des affaires étrangères, de la justice et des cultes, pour l'exercice 1849.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Le budget des dépenses de l'administration générale des affaires étrangères, de la justice et des cultes, pour l'exercice 1849, est fixé à la somme de cinq cent quinze mille deux cent soixante-trois francs un centime, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 14 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Section.	Section.	Article.	Bezeichnung der Rubriken.	
			General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte.	A
		1	Gehalt des General-Administrators, Präsidenten des Regierungs-Conseils.....	Traitem
		2	Anderer Gehälter.....	Autres
		3	Kosten für Entfernungen vom Wohnorte.....	Frais é
			Auswärtige Beziehungen.	
		1	Gehalt des Personals der Gesandtschaft zu Frankfurt.....	Traitem
		2	Ordentliche Beiträge zu den Bundescaffen.....	Versen
		3	Antheil des Großherzogthums zu den Baukosten der Festungen Ulm und Rastadt.....	Part du
		4	Aufenthaltsvergütungen von drei Abgeordneten zum Parlament von Frankfurt.....	Indemn
		5	Unvorhergesehene Ausgaben.....	Dépens
			Obergerichtshof.	
		1	Gehälter.....	Traitem
		2	Büreaufkosten { a) für den Präsidenten, Druckkosten mit einbegriffen..... b) für den General-Staats-Anwalt..... c) zur Verfügung desselben für einen Commis.....	Frais de
		3	Kosten der Heizung u. Beleuchtung, sow. für den Obergerichtshof, als für das Bezirksgericht Lurb.	Frais de
		4	Ankauf von Büchern für die Bibliothek des Ober- und des Bezirksgerichtes.....	Achat d
		5	Bergütung von zwei Huissiers, welche den Dienst von Saalbedienten bei dem Obergerichtshof verrichten.....	Indemni supéri
			Zu übertragen.....	

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES.	<i>frs. ct.</i>	<i>frs. ct.</i>
Traitement de l'Administrateur-général, président du Conseil.....	8000 "	
Autres traitements.....	5720 "	
Frais de déplacement.....	100 "	
RELATIONS EXTÉRIEURES.		13820 "
Traitement du personnel de la Légation de Francfort.....	9000 "	
Versements ordinaires dans les caisses de la Confédération.....	8000 "	
Part du Grand-Duché dans les frais de constr. des forteresses d'Ulm et de Rastadt.	17161 "	
Indemnité de séjour de trois députés au Parlement de Francfort.....	9240 "	
Dépenses imprévues.....	16000 "	
COUR SUPÉRIEURE DE JUSTICE.		59401 "
Traitements.....	52700 "	
Frais de bureau {	a) pour le président, impressions comprises.....	400 "
	b) pour le procureur-général d'Etat.....	280 "
	c) à la disposition du même pour un commis.....	867 72
Frais de chauffage et d'éclairage, tant p ^r la Cour que p ^r le tribunal de Luxemb.	1400 "	
Achat de livres pour la bibliothèque de la Cour et du tribunal.....	400 "	
Indemnité de deux huissiers faisant le service d'huissiers audienciers à la Cour supérieure de justice.....	507 94	
<i>Report</i>		56555 66
		129776 66

Section. Section.	Article. Article.	Bezeichnung der Rubriken.
4		Bezirksgericht von Luxemburg. Uebertrag....
	1	Gehälter.....
	2	Büreaufkosten { a) für den Präsidenten..... b) für den Staatsanwalt..... c) zur Verfügung desselben für einen Commis.....
5		Bezirksgericht von Diekirch.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaufkosten des Präsidenten, des Staatsanwaltes und Vergütung des Commis im Parla
	3	Für Heizung und Beleuchtung.....
	4	Ankauf von Büchern.....
	5	Kosten für Material zum Ordnen der Archive.....
6		Friedensgerichte.
	1	Gehälter der Friedensrichter und der Friedensgerichtsschreiber.....
	2	Büreaufkosten der Friedensrichter.....
7		Militär-Obergerichtshof.
	1	Büreaufkosten.....
	2	Gerichtskosten des Militär-Obergerichtshofes und der Militärgerichte.....
		Zu übertragen..

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. MONTANT par Section.
	<i>frs. ct.</i>	<i>frs. ct.</i>
<i>Report...</i>		129776 66
TRIBUNAL DE LUXEMBOURG.		
Traitements.....	26960 "	
Frais de bureau {	a) pour le président.....	300 "
	b) pour le procureur d'Etat.....	280 "
	c) à la disposition du même pour un commis.....	867 72
		28407 7
TRIBUNAL DE DIEKIRCH.		
Traitements.....	21300 "	
Frais de bureau du président, du procureur d'Etat, et salaire du commis du parquet.....	1200 "	
Frais d'éclairage et de chauffage.....	200 "	
Achat de livres.....	200 "	
Frais de matériel pour le classement des archives.....	200 "	
		23100 "
JUSTICES DE PAIX.		
Traitements des juges de paix et des greffiers.....	} 24300 "	
Frais de bureau des juges de paix.....		
		24300 "
HAUTE COUR MILITAIRE.		
Frais de bureau.....	360 "	
Frais de justice de la haute cour et des tribunaux militaires.....	440 "	
		800 "
<i>à reporter...</i>		206384 38

Section. Section.	Article. Article.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag....
8		Allgemeine Ausgaben, betreffend die Administration der Justiz.
	1	Gehälter.....
	2	Miethe der Gebäude, welche zum Justizpalast zu Dietrich dienen.....
	3	Remisen der Gerichtsschreiber.....
	4	Gerichtskosten in Criminal, Correctionell, Forst und einfachen Polizeisachen.....
	5	Unvorhergesehene Ausgaben, betreffend das Departement der Justiz.....
9		Culte.
		Katholischer Cultus.
	1	Gehalt der Geistlichkeit.....
	2	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren.....
	3	Börsen an dürftige Seminaristen.....
	4	Unvorhergesehene Ausgaben.....
		Israelitischer Cultus.
	5	Gehalt des Rabbinen.....
		Gesamtbetrag des Budgets.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
	<i>frs. ct.</i>	<i>frs. ct.</i>
<i>Report</i>		206384 58
DÉPENSES GÉNÉRALES CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE.		
Traitements.....	2764 »	
Loyer des bâtiments servant de palais de justice à Diekirch.....	536 »	
Remises des greffiers.....	2500 »	
Frais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police.....	56000 »	
Dépenses imprévues concernant le département de la justice.....	4000 »	45800 »
CULTES.		
CULTE CATHOLIQUE.		
Traitement du clergé.....	245384 98	
Séminaire. Traitement du directeur et des professeurs.....	8000 »	
Bourses à des élèves nécessiteux du séminaire.....	4200 »	
Dépenses imprévues.....	5293 63	
CULTE ISRAËLITE.		
Traitement du rabbin.....	2000 »	263078 63
TOTAL du budget	<i>Francs</i>	515265 01

Eingerückt in das Verordnungs- und Verordnungsblatt den 26. Februar 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils,

Willmar.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 26 février 1849.

L'administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.